



原住民族語紮根在海星 族語書寫教育的推動

原住民族語を海星に根付かせる 民族言語表記教育の推進

Promoting Alphabet Instruction of Aboriginal Languages at Stella Maris Ursuline High School

文・圖 | 梁文祥 (海星高中原住民專班教師)

每星期一下午，在花蓮海星中學校園裡都能聽到原住民族語聲繚繞，這是原住民音樂與文化專班孩子正在上族語課的聲音。學生依族語別上課，人數較少的排灣族、泰雅族、噶瑪蘭族各僅有1名學生，但仍有族語老師進行一對一教學。對族語老師而言，僅管只有1名學生，有時教學卻也十分困難，因為有些學生根本沒有學習族語的根基，就必須從基礎教起，且一旦學生在家沒有族語環境，成效勢必難上加難。如今拼音都成問題，再加上未來族語認證考試要從聽與說，擴增到讀、寫及綜合應用，對老師的教學及學生的學習更是一大考驗，原住民族語老師如是說。



布農族語老師馬國雄利用假日執行一對一教學。

海星中學原住民藝能專班的族語課程包含於原住民文化專業課程中，包括阿美族語、布農族語、太魯閣族語、泰雅族語、排灣族語、噶瑪蘭族語。

原住民族語課程的規劃

海星中學原住民文化專業課程首重族語學習，必須修滿3年。然原住民藝能專班創設

的前幾年，族語認證尚未作為原住民學生升學加分依據，因此，學校在開設族語課時也並未以此為訴求，一切依照學生的民族別分別開課。其中阿美族開設北部阿美語、中部及海岸阿美語；另有太魯閣族語、布農族語；人數最少的泰雅族語及排灣族語，也曾採一對一教學模式。

此外，為兼顧非原住民藝



太魯閣族語老師金清山為原住民藝能專班學生進行教學。

能班學生報考族語認證需要，學校多年來也利用週六為國中和高中的原住民學生開設族語課程。兩年前因應特色課程規劃，也針對普通科一、二年級學生在每週二開設結合文化課程的原住民族語課。

從族語課程開課概況來看，任教的族語老師們普遍認為海星中學對於推動原住民學生在文化、語言的學習，甚至於加強學生自我認同的課題上，比其他學校更加積極與用心。擔任排灣族語課程的陳美華老師說：「（為提升老師的教學）未來母語教育開課前可以先…了解（學生的）聽說讀寫能力、…學生使用或接觸族語的環境，或學生希望上課的內容及方式也可以一併了解，…假日班除了以輔導學生通過族語認證為首要目標外，也可以輕鬆加入演話劇……詩歌等多

元內容，讓學生們輕鬆學族語。」

族語書寫系統教學的困境

至於族語書寫系統的教學，南勢阿美語的胡美芳老師說：「北部阿美語課…在課程教材內容安排有政大主編的九階教材、生活會話篇、閱讀書寫篇、族語認證、簡要自傳撰寫及相關文化等課程。但由於大部份國中並沒有族語課，…且學生學習的先備經驗不同，甚至國小的族語語音符號及拼音的方法學習的狀況不佳，都增加高中階段教學的困擾。」

胡美芳老師指出，國中階段族語課程大多安排在週末或是社團時間，2週1次，主要為了協助學生面對認證考試，以認證資料為上課內容。因此，若國中學生從未接觸過族語

沒有學習族語的根基，就必須從基礎教起，且一旦學生在家沒有族語環境，成效勢必難上加難。如今拼音都成問題，再加上未來族語認證考試要從聽與說，擴增到讀、寫及綜合應用，對老師的教學及學生的學習更是一大考驗。



課，高中就須從認識語音符號開始。考量現狀，推動書寫文字系統教學建議在二年級開始，可從簡單的書寫或自我介紹教起，再透過教學評量了解學習成效及教學方式的得失，作為教學活動調整依據。

學好族語的關鍵結合學生肯用心、專業師資配合、符合學生需要且可自學的教材等要素。

學好族語的關鍵結合學生肯用心、專業師資配合、符合學生需要且可自學的教材等要



未來原住民族語認證考試要從聽與說，擴增到讀、寫及綜合應用，難度勢必增加，學生要在高一或高二就通過認證也是一大考驗，況且書寫系統究竟從高一或高二才開始教，因此必須因應學生的程度調整，相信變革初期一定會帶來衝擊。



素。目前原民會的「族語e樂園網站」有許多互動式教材可供教學使用，且本校也鼓勵老師自編教材，現已有5本刊印。負責編寫太魯閣族語教材的金清山老師認為，欲增進學生聽說讀寫能力，現行課程須從一年級開始加強書寫系統的認識，含括字母、詞彙、簡單對話等，二年級開始加入簡單短文讀寫、神話故事與文化認識。金清山老師坦言，學生若沒學會拼音，必不會書寫，但族語認證通過與否，關係未來升學或公務人員考試，學生



假日原住民族語課學生反覆練習。

不得不重視。

陳美華老師則認為，現在學生學族語的困難主要是心態的消極。老師們通常會告知學族語對升學的重要性，甚至也是為了搶救瀕臨滅亡的語言文化，但終究認同的學生還是少數，再加上先天缺乏聽說讀寫的環境，學習的成效可想而知。陳老師強調，語言習得的順序必定是先聽說念讀，再來才是書寫，且須持續沉浸在族語環境中，方能長進。其實書寫並不困難，只要熟悉字母，會拼音即可。

學習族語 走出一片天

第11屆原住民藝能班畢業生陳黃韋異，在就學初期對族語一竅不通，如今不僅取得族語認證，讀大學時更多次參與知名原舞者大型歌舞劇演出。陳黃韋異說：「在原專班的族語課學會說族語，不會的地方

會去問老人家，雖然不會說得很流暢，但無形中自信心也建立起來，且能和部落長輩互動。」

說族語，唱跳原住民族歌舞，能增強原住民孩子的自我認同。第1屆原住民藝能專班畢業生陳楚紅在原專班3年課程中，除認識自己的文化及語言，更逐漸聽得懂同自己民族的一些基本會話和單字，同時學校還規劃文化之旅，透過跨民族的交流和學習，使他更加認同自己的原住民身分。

陳楚紅的同學康碧芳說：「學習任何語言都需要環境的培養及談話的對象，…在都市…其實不太有環境去練習。但我高中學了族語後，每次回到部落與老人溝通時會多一份自信，也會去聆聽對方所表達的意思。…在職場上也因為原住民身分，同事…好奇地想要學習簡單的短句，此時就會驕傲



南勢阿美族語在電腦教室上課情形。



泰雅族語老師張秋蘭執行一對一教學。



梁文祥老師所帶的原住民藝能專班已有百分之九十五的學生通過原住民族語中級認證。

課2節、隔學期對開各2節課的方式彈性調整。國中階段屬彈性學習課程，學校應調查學生選修意願，視情況於彈性學習課程開課。另為保障原住民籍學生民族教育之權益，應於彈性學習課程開設原住民族語文課程至少每週1節課，供學生修習，得於假日或寒、暑假實施。此外，未來原住民族語認證考試要從聽與說，擴增到讀、寫、綜合應用，難度勢必增加，學生要在高一或高二就通過認證，也是一大考驗，況且書寫系統究竟從高一或高二才開始教，尚須因應學生的程度調整，相信變革初期一定會帶來衝擊。◆

地當起老師進行每日一句，讓生活添加一份話題和色彩。」

族語教學的未來挑戰

早期族語認證考試是因應升學加分而辦理，限定高三生方能報考，考試項目僅有聽和說兩部分，通過後有效期為3年。如今族語認證高中階段中級測驗，高一學生即可報考，且永久有效。以本校原住民音樂與文化專班三年級為例，全班48位學生中，有46位已經在高一或高二通過中級族語認證，通過率已達95.8%。然學生一旦取得族語認證，繼續上

族語課的意願便逐漸降低，以致近幾年本校族語課原本規畫3學年課程，現在已經下修為2學年。

根據十二年國教育課程綱要總綱規劃，國小階段屬領域學習課程，每週實施1節族語課程，此外，若經學校課程發展委員會通過後，則可隔週上



梁文祥

花蓮人，1967年生。東華大學民間文學碩士。現任花蓮私立海星高中原住民專班教師兼導師。是慈濟大學培育的第一位生命教育科老師。曾任報社記者，18年前進入花蓮私立海星高中服務，協助設立原住民專班至今。8年前擔任學校原住民族教育組工作，推動原住民族教育，6年前開始擔任原住民專班導師，持續帶領原住民學生建構自己的原住民族文化意識。